

## VENEZOLANISMOS EN LA RED. CRITERIOS DE DESCRIPCIÓN LEXICOGRÁFICA EN UN DICCIONARIO ELECTRÓNICO DE VENEZOLANISMOS

VENEZOLANISMS ON THE NET. LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION CRITERIA IN AN ELECTRONIC VENEZOLANISMS DICTIONARY

**Alkys Lamas.** UPEL – IPR “El Mácaro”  
a\_lamas\_rivas@hotmail.com

### RESUMEN

El estudio se propone efectuar una evaluación lexicográfica relativa al tratamiento de venezolanismos presentes en un diccionario de soporte electrónico: Diccionario de los Panas (Bocaranda, 2000). Se estima la revisión de la pertinencia y la validez de los procedimientos de definición lexicográfica empleados en los niveles correspondientes a la hiperestructura, macroestructura y microestructura del diccionario objeto de estudio. En lo que refiere a la metodología seguida, se examina y evalúa cualitativamente el nivel de exhaustividad indagatoria reflejada en la confección de los artículos que integran la microestructura, en específico, la consideración de acepciones que distingan las diferentes significaciones marcadas por el uso del lema conjunto con la indicación de sus respectivas variables sociolingüísticas (grupo etario, sexo, zona geográfica, disciplina u oficio). Se evalúa finalmente, a modo de metalexigrafía: 1) El diccionario electrónico y sus alcances respecto al tipo de público al que pueda estar dirigido; 2) Los niveles de utilidad y practicidad para el conocimiento y manejo de venezolanismos en lo que compete su inscripción y representatividad respecto al español de Venezuela y a la lengua española en general; y, 3) Aportar una valoración particular de la lexicografía electrónica como herramienta comunicativa e idiomática. La investigación sustenta fundamentalmente su teoría y metodología lexicográficas en los autores: Álvarez, Martínez y Urdaneta (2001); Charaudeau (2004); Gelpí Arroyo (2000), (2003); Núñez y Pérez (1994); Pérez (2000); entre otros.

Descriptores: lexicografía; diccionario electrónico; venezolanismo; descripción lexicográfica.

### ABSTRACT

The study aims to evaluate the lexicography related to venezolanisms found in the on line dictionary: Diccionario de los Panas (Bocaranda, 2000). It will be revised the validity and pertinence of the lexical procedures conducted to create the dictionary in these levels: hyperstructure, macrostructure and microstructure. Regarding methodology, it is examined and evaluated qualitatively the complex confection of articles that create the microstructure. Specifically, the acceptations marked by the use of the lexemes which makes distinguished differences and sociolinguistic variables (age, gender, geographic zone, job). Finally, the metalexigraphy evaluation is conducted also: 1) how further the electronic dictionary can go and the audience it may be focused on; 2) levels of practicality and usefulness regarding the knowledge and usage of Venezolanisms immerse within a context of the Spanish spoken in Venezuela and Spanish language in general; y, 3) Provide a particular evaluation on electronic lexicography used as a communicative and idiomatic tool. This research got its theoretical and methodological grounds based on authors such as: Álvarez, Martínez & Urdaneta (2001); Charaudeau (2004); Gelpí Arroyo (2000), (2003); Núñez & Pérez (1994); Pérez (2000); et alts. Key words: lexicography; electronic dictionary; venezolanism; lexicographical description.



## Introducción

La lengua, al igual que los organismos vivos, puede verse sometida a cambios dados a lo largo del tiempo. El desarrollo de una lengua radica en su capacidad de adaptación a los contextos histórico, geográfico, ideológico, cultural y, desde luego, el escenario social. Modalidades discursivas como los diccionarios constituyen interesantes registros valorativos del uso que, de una lengua, se realiza según los diferentes contextos puntualizados por sus usuarios.

Ejemplo de lo anterior lo es el Diccionario del habla actual de Venezuela, DHAV (Núñez y Pérez, 1994), planteado en su génesis como tentativa inicial de un macro-proyecto auspiciado por la Universidad de Augsburgo (Alemania). El DHAV representa un excelente ejemplo de la calidad y pertinencia de los estudios lexicográficos en Venezuela. Sin embargo, existe en la actualidad un conocimiento poco extenso en cuanto a los trabajos lexicográficos referidos al español actual de Venezuela y publicados en la red. Esta situación deriva en la ausencia de trabajos académicos que estimen una evaluación crítica del tratamiento que a través de formatos electrónicos, se brinda al habla actual venezolana bien sea por lingüistas expertos o por aficionados a las tecnologías cibernéticas.

Al referirnos al último caso, tales esfuerzos no pueden ni deben ser desdeñados, puesto que los diccionarios electrónicos representan una herramienta válida para el aprendizaje de estudiantes, especialistas y público en general que desee investigar sobre las múltiples y heterogéneas lenguas que unen al mundo. Empero, estimando el potencial que engloban tanto la red como la lengua, entendidas ambas como prolíficos recursos informativos, se hace urgente la necesidad de indagar en ellas sus propiedades tanto discursivas como comunicativas. Es por ello que apoyados en notables estudios lexicográficos como el DHAV, intentamos elaborar a partir de una obra lexicográfica divulgada en internet, una sucinta descripción evaluativa de la pertinencia y validez que posee –y puede poseer- un diccionario electrónico; esta primera aproximación funge como muestra del amplio universo lexicográfico circulante en la web, así como de las necesarias competencias lingüística y comunicativa que debe examinarse en sus creadores y potenciales consultores y que se encuentran expresadas en los contenidos electrónico y lexicográfico.

Una iniciativa investigativa que bien se puede perfilar como una contribución dirigida a la apertura de un espacio de debate que nos acerque al análisis y comprensión del trabajo lexicográfico realizado y por realizar en diferentes espacios virtuales.

### ***Los diccionarios en línea como géneros electrónicos***

La red internet ha ofrecido, desde su creación, opciones de difusión y promoción informativas y comunicativas de amplio alcance poblacional y cultural. Estimada esta tecnología como el aporte más significativo del polemizado proceso socio – cultural de la “globalización”, Internet ha explorado en el correo electrónico, chat, foros de discusión, weblogs o blogs, entre otros, la capacidad de creación y procesamientos alternativos de comunicación que estriban desde las más formales e institucionales (sitios electrónicos gubernamentales, por ejemplo) hasta los dedicados al puro discernimiento (sitios de juegos cibernéticos, intercambios virtuales sociales, entre otros).

El entorno digital, al contrario del soporte analógico, favorece la interacción entre hablantes de distintas latitudes, esto es, con variados intereses y propósitos; además de un sin fin de actividades y tradiciones que se entremezclan para definir una corriente común y satisfactoria. A esto le llamamos comunidades discursivas. Ahora bien, para poder formarse estas comunidades discursivas antes cada sujeto individual que la integra reúne en forma conjunta lo que apunta Charaudeau (2004): “los usos, la normalización de los comportamientos, el sentido y las formas que el sujeto registra en su memoria”, todo lo cual instan y testimonian el modo en que se construyen las comunidades.

Esta acotación promueve a concluir, referente a este aspecto, que una comunidad discursiva ‘condicionará’ la creación, utilización y promoción de diferentes géneros discursivos junto con sus respectivas modalidades discursivas, así pues, se podría argumentar que una comunidad académica estimulará la confección de discursos académicos en tanto ésta reúne condicionantes sustanciales como: disciplina de estudio; ámbito de proyección disciplinaria; temáticas y problemáticas de interés propio; población involucrada directa e indirectamente en los diversos quehaceres cotidianos; ocupación social única y delimitante respecto a otras comunidades; entre otros aspectos que favorecen la alteridad, la influencia, la regulación y la pertinencia de esa comunidad respecto a sí misma y respecto a otras circundantes o vinculantes. Pero para que un diccionario electrónico (o, en su denominación sajona e – dictionary) sea considerado como un género electrónico, ha de constituirse como una

representación socio – discursiva lo que, en el criterio de Cassany (2006) se explica debido a que:

Internet acoge prácticas comunicativas muy variadas, sea por el propósito comunicativo, los interlocutores, la estructura o el lenguaje [...] Una primera clasificación separa los géneros sincrónicos de los asincrónicos. En los primeros, hay interacción en tiempo real [...] En los segundos, no: autor y lectores escriben y leen en momentos diferentes... [No obstante] La investigación muestra cómo cada género posee una configuración particular, que surge por la combinación de dos factores: las potencialidades informáticas y la elección voluntaria de los usuarios. (p. 196, 197)

La interactividad, entonces, que estimularían los diccionarios electrónicos, entendidos como género asincrónico, reestructuraría el rol de su lector para los momentos que contemplen el ‘durante’ y el ‘después’ de su consulta. En este sentido, determinadas restricciones o normativas pautadas para la publicación de materiales textuales en Internet ‘moldearían’ la construcción del texto y de su prosa fomentando con ello, procedimientos de síntesis de contenido, brevedad informativa, aparición de neologismos léxico – gramaticales, restricciones de secuenciación de la data, entre otros aspectos que aumentan los niveles de responsabilidad del lector en la construcción del significado. De esta manera, se articularía a la par de estas nuevas exigencias pragmática, semántica y discursiva, impactos de tipo cognitivo y social de modo que, el diccionario electrónico -tal como es conocido en la actualidad- coadyuvaría en su uso.

El diccionario electrónico, como novedosa práctica comunicativa y novedoso género discursivo, requiere una conceptualización que estime su contextualización y diferenciación frente a otras representaciones o géneros electrónicos coetáneos. De acuerdo con Gelpí Arroyo (2003), sólo los diccionarios que basen su contenido en corpórea constituyen repertorios que muestran la lengua tal como es “ya que se basa en datos directamente comprobados y no en la experiencia de repertorios anteriores o en los conocimientos del lexicógrafo” (p. 310), sin embargo, la autora referida hace especial distinción en lo que concierne a las diversas modalidades adquiribles por los “nuevos diccionarios”:

La informatización ha llevado también a la producción de diccionarios en formato electrónico. De hecho, los diccionarios han pasado por varios estadios informáticos

a lo largo de los últimos años del siglo XX y en la actualidad llegan a ser bastante sofisticados: diccionarios máquina, diccionarios que está incorporados en sistemas de traducción automática o sistemas de verificación automática de textos; diccionarios digitalizados, versiones electrónicas de diccionarios editados previamente en papel, que se encuentran en formato CD – ROM y en Internet; diccionarios en línea, verdaderos diccionarios digitales disponibles también en formato CD – ROM y en Internet (p. 310) .

Si bien los “nuevos diccionarios” trascienden el soporte analógico para ocupar espacios de acciones informativas, comunicativas y discursivas en el soporte digital, el ordenador y, mucho más, la internet “alteran” características estructurales de los diccionarios de papel para asumirse, tal como lo propone con insistencia Gelpí Arroyo (2003):

El término diccionario electrónico, o más precisamente diccionario digital, remite al concepto de diccionario que formaliza la información por medio de recursos digitales y que difiere de los diccionarios editados en papel en varios puntos:

- a) en el uso,
- b) la presentación de los datos,
- c) las posibilidades de búsqueda,
- d) los aspectos técnicos, (p. 311)

Ahora bien, todo producto lexicográfico de orientación descriptiva, al proponerse inventariar el léxico que se usa en una determinada región o país, procura distribuir su carga informativa bajo un esquema lingüístico de alcance general y sincrónico. Para ello, se divide en tres grandes niveles estructurales los cuales organizan su contenido. Sintetizando los postulados teóricos pertenecientes a Núñez y Pérez (1994) y Gelpí Arroyo (2000), se esquematizan las divisiones del texto diccionariológico y que serán indagadas en las muestras seleccionadas:

- 1) La hiperestructura, según su concepción tradicional, se forma por las denominadas páginas preliminares, el cuerpo del diccionario y los anexos (en el caso que los autores así lo contemplen). Las páginas preliminares incluyen: (1) Tabla de contenidos; (2) Preámbulo elaborado por el autor; (3) Guía para el lector, la cual le aclara las especificidades en cuanto a la estructura en general del diccionario, las palabras contenidas, estructura de los artículos y de las acepciones y (4) Apartado dedicado a las marcas, signos y abreviaturas empleadas en el

texto y su significación para cada caso.

- 2) La macroestructura. Incluye la cantidad de información léxica abarcada en el diccionario es decir, conforma el número total de entradas (palabras), acepciones (sentidos, usos), citas y/o ejemplificaciones; todos estos elementos enumerados estructuran finalmente, el denominado “artículo lexicográfico”. Además, debe estipular los materiales textuales y orales que el autor consideró para el proceso de redacción del diccionario
- 3) La microestructura. Refiere a la organización de los artículos. Cada artículo reúne las acepciones de uso más común en una lengua. En este sentido, deben contemplarse tres necesarias partes: (1) información gramatical; (2) definición de la palabra y, (3) cita del testimonio escrito que atestigüe o ejemplifique el uso contextualizado de la palabra.

### ***Modalidad de Investigación***

Atendiendo a la temática y los efectos consecuentes de ésta en el presente trabajo, se persigue caracterizar todos aquellos eventos que determinan la existencia y particularidad de un evento de estudio en relación directa con el contexto bajo el cual es producido, modificado y vinculado a otros eventos. Es así como, el diccionario de estudio inscrito en un contexto cibernético, se configura como texto de difusión masiva. Esta propiedad explicita la capacidad de reunión de una gran diversidad de usuarios en torno a la red, lo que incluye, tanto hablantes de la lengua española como hablantes de lenguas foráneas poseedores de diferentes nacionalidades lo cual supera los límites geográficos relativos a Venezuela.

La orientación contrastiva característica de este estudio se deriva de un conjunto de criterios técnicos que reúne los postulados lingüísticos contemplados en las siguientes obras: Diccionario de la Lengua Española (1992); Diccionario de Venezolanismos (1993); Diccionario del Habla Actual de Venezuela (1994); Diccionarios, discursos etnográficos, universos léxicos (2000) y El Diccionario del Español Actual [Documento electrónico] (2000).

### ***Unidades de Estudio***

Fiel a la intención de efectuar el estudio con la mayor exhaustividad posible, se seleccionó sólo uno (01) para su sometimiento a análisis: Bocaranda (2000) Diccionario de los Panas [Documento en línea].

### **Procedimientos para la recolección de información**

Esta fase implica precisar las estrategias de aproximación a las que recurrió el investigador en su propósito de acercamiento a la unidad de estudio. A modo de esquematizar los procedimientos que comprendieron esta fase interactiva del proceso metodológico, se puntualizan las siguientes etapas de acción:

- Selección de páginas de Internet (portales) dedicadas a presentar diccionarios electrónicos en idioma español.
- Selección del diccionario según la temática a abordar por los investigadores: el español de la Venezuela actual (venezolanismos vigentes).
- Determinación del número total de entradas recabadas según la temática predeterminada (corpus). Discriminando por diccionario, se obtiene:
  - o Diccionario de los Panas (Steve Bocaranda): 404 entradas.
- Determinación de las muestras de análisis obtenido del diccionario objeto de estudio:
  - o Selección de entradas integrantes de la letra “M”: 30 entradas.

#### **Cuadro 1**

##### **Organización alfabética de las entradas**

1. machete	12. martillo	23. mollejúo
2. machuque	13. matraquear	24. mondongo
3. malandro	14. metiche	25. mono
4. maleta	15. metra	26. monte
5. mamagüevo	16. mingo	27. morocota
6. mamarro (a)	17. mocho	28. mosca
7. mandinga	18. moco	29. muérgano
8. mangüangüa	19. modess	30. musió
9. mangüarear	20. mojón	
10. maracucho	21. mojonero	
11. mariguanero	22. molleja	

- Selección de datos lexicográficos puntuales en cuanto a la descripción de la técnica diccionariológica de modo tal que, su precisión y organización se contemplará en dos tablas diferenciadas.



• Elaboración de Matrices de Análisis Lexicográfico: Construidas a modo de Fichas Organizativas y Evaluativas de las estructuras del diccionario objeto de estudio

1. La Matriz N° 1 es contentiva de la información relativa a la Hiperestructura y Macroestructura del diccionario, ambas estructuras son consideradas como condicionantes globales que no pueden ser ignorados dentro de la valoración cualitativa consecuente de nuestro caso de estudio.

2. Seguidamente, en la Matriz N° 2, se manejan con la mayor capacidad de alcance posible, los datos que componen la Microestructura; es decir, la parte integrante considerada la más importante y eje tanto del diccionario así como, de la consecuente evaluación a la que será sometido.

### Instrumentos de análisis

#### Cuadro 2

#### Matriz evaluativa del diccionario

MATRIZ EVALUATIVA DEL DICCIONARIO		Matriz N°: 1
DATOS ELECTRONICOS GENERALES		
1. Título: Diccionario de los Panas		1.1. Idioma(s): Español
2. Autor(es): Steve Bocaranda		2.1. Nacionalidad: Venezolano
		2.2. Instituto soporte/Auspicio: Iniciativa propia
		2.3 Correo o Link contacto:
3. Dirección electrónica diccionario: <a href="http://www.geocities.com/Hollywood/Club/1842">http://www.geocities.com/Hollywood/Club/1842</a>		
4. Fecha/Año: © 2000		4.1. Elaboración: 2000
		4.2. Actualización de contenido: 2005
5. División en secciones (Atractivos de presentación): Sí presenta		5.1. Cuántas: Tres (03)
		5.2. Cuáles: (1) El Libro de los Visitantes; (2) Galería y Agradecimientos; (3) Página personal del autor
6. Saltos, hipervínculos, buscadores electrónicos complementarios: Hipervínculos internos (del diccionario)		6.1. Cuántos: Treinta (30) diferenciados
		6.2 Cuáles: alpargata.; arreocho; bolas criollas; buitire; caribear; colear; cuca; chamo; chimbo; encucao; gargajo; hierro; jalabola; joda; levanta; malandros; maracucha; maracuchos; mingo; papagayos; pava; pavoso; plana; planazo; ratón; rumba; torque; vergación; zaperoco
7. Tamaño del diccionario		7.1. En Kb: 102 Kb
		7.2. Impreso: 17 páginas (formato letter)
DATOS GENERALES HIPERESTRUCTURA Y MACROESTRUCTURA		
8. Tema o Tópico: Descripción sucinta del léxico actual venezolano		
9. N° de entradas: 403 acepciones diferenciadas y no repetidas		9.1. N° de acepciones: Cifra de difícil distinción; unión de información con escaso criterio lexicográfico y que exige en el lector experto en el español de Venezuela, la activación de sus habilidades lingüísticas para diferenciar en un mismo artículo, diversas acepciones
		10. ¿Sigie orden alfabético?: Sí. 27 letras (incluyendo la "Ñ"). No obstante, no se correlacionan alfabéticamente las entradas una vez agrupadas por letra. Sólo una entrada cuya letra inicial es la "L" se incluye en la lista de entradas correspondientes a la letra "L".
11. Tipo de consulta: Tradicional. No dispone de filtros ni buscadores inteligentes de términos		

<b>12. Tipo de usuario/Orientación/Destinación:</b> De orientación general: Público hispanohablante. Sin distinciones etarias.
<b>13. Notas o Advertencias Preliminares:</b> No comprende instrucción previa dirigida al usuario
<b>14. Interacción con el usuario/Modalidad de interfaz:</b> A través de correo electrónico o por la vía del Chat
<b>15. Criterios de obtención y discriminación de datos lingüísticos (Materiales para su redacción):</b> No especifica. Prescinde de toda fuente lexicográfica. Incluye pocas voces en desuso (Ejemplo: 'morocota')
<b>16. ¿Explícita propósito de elaboración?:</b> Citamos parte de la nota introductoria presentada por el autor: "Con esto no pretendo crear una obra de consulta ni que sea tomado como un compendio que refleje al 100% las expresiones que oímos cotidianamente. Simplemente es un pequeño tratado de las palabras y expresiones que hemos utilizado a lo largo de nuestra vida [...]"
<b>17. Tipo de diccionario (Clasificación lexicográfica):</b> Descriptivo. No normativo. Sincrónico.
<b>18. Otras observaciones:</b> Incluye material visual (dibujos, fotografías) de productos comerciales y paisajes emblemáticos de Venezuela. No obstante, los gráficos fungen como ornamento de la página y no como enlace entre la información del artículo y la identificación que el lector (en especial, el foráneo) pueda hacer de los datos referidos.

### Cuadro 3 Organización de la microestructura del diccionario

MATRIZ DE ORGANIZACIÓN DE LA MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO					MATRIZ N°: 2
INFORMACIÓN GENERAL DE LOS ARTÍCULOS					
ORDEN	CATEGORÍA	PRESENTE (USO/MODO)	AUSENTE (DESCUIDOS/ DESACIERTOS)	FRECUENCIA	EJEMPLIFICACIÓN (MUESTRAS)
1º	<b>Lema:</b>				
	-minúscula	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
	-mayúscula inicial	PRESENTE EN TODOS LOS LEMAS			
	-mayúscula sostenida	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
	-negritas	PRESENTE EN TODOS LOS LEMAS			
	-cursiva	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
	-subrayado	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
	-ind. género (-a,-o)	X		01	PRESENTE SÓLO EN EL LEMA: <b>mamarro (a)</b> .
2º	<b>Remisión a otro lema contenido en el diccionario:</b> -por signos (→)	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
	-por marcas indicativas (véase; ver; ir a-)	X		01	PRESENTE SÓLO EN EL LEMA: <b>mingo</b> .
3º	<b>Indicación de pronunciación:</b>				
	-extranjerismos	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
	-neologismos	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
	-jergas	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
	-otros: aplicación de signos gráficos	X	X	04	LEMA ACERTADO: <b>mamagüevo</b> LEMAS ERRADOS: <b>manguangua (sic); mangüañear (sic); marigüañero (sic)</b> .
4º	<b>Procedencia (Etimología)</b>	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
5º	<b>Variantes gráficas (escritura):</b>				
	-Uso específico en zona dialectal o estado del país	X		01	PRESENTE EN SÓLO UN LEMA: <b>molleja</b> .
	-otra causa	X		02	PRESENTE EN DOS LEMAS: <b>marigüañero (sic)</b> y <b>musüñ</b> .
6º	<b>Información en siglas:</b>				
	-instituciones públicas -organizaciones sociales -procedente de jergas	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			

7º	<b>Información abreviaturas:</b>				
	-Gramática *sustantivo				
	=género (femenino/masculino)				
	=número (sing/pl)	<b>EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO</b>			
	*adjetivo				
	*adverbio				
	*verbo				
	*pronombre				
	<b>Distinción de acepciones:</b>				
8º	-empleo de numerales				
	-empleo de barras	<b>EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO</b>			
	-empleo del punto y seguido				
	-empleo de la coma	X			OBS. PRESENTE EN TODOS LOS ARTÍCULOS.
9º	<b>Información semántica:</b>				
	-por jergas	X		01	LA NOTA CORRESPONDIENTE LA HACE EL AUTOR DEL DICCIONARIO EN EL LEMA <b>metra</b> : "Ametralladora en lenguaje de malandros de barrio.Canica" SIN EMBARGO, QUE HA DEBIDO CONSIDERAR ADEMÁS LOS LEMAS: <b>machuque</b> , <b>mamagüevo</b> y <b>monte</b> .
	-zona dialectal o estado del país	X		02	PRESENTE EN DOS LEMAS: <b>maracucho</b> y <b>molleja</b> .
10º	<b>Información en marcas (*)</b>				
	-temáticas (profesión, disciplina)	<b>EN NINGÚN CASO SE EVIDENCIÓ USO</b>			
	-de registro	<b>EN NINGUNO DE LOS CASOS SE EVIDENCIÓ USO</b>			
	-sociales	X			ENTRE LOS VARIOS LEMAS CITAREMOS: <b>malandro</b> .
	-de desprestigio	X			ENTRE LOS VARIOS LEMAS CITAREMOS: <b>mamagüevo</b> .
	-de tiempo (en cuanto uso) (*)	*		01	HACEMOS LA INDICACIÓN A PESAR QUE EL AUTOR NO LA HA EFECTUADO, EL USO DEL LEMA <b>morcota</b> , HA QUEDADO RESERVADO EN EPOCAS ANTERIORES A LA ACTUAL, POR TANTO, NO DEFINE EL HABLA USADA EN EL PRESENTE VENEZOLANO.
	-de intención (uso para exaltar o peyorar)	X			EJEMPLIFICAREMOS LA INTENCIÓN INSULTANTE MEDIANTE EL LEMA <b>musú</b> , CON LO QUE NO SE EXCLUYE ALGÚN OTRO DESTINADO PARA TAL USO.
	-de uso restringido	<b>EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO</b>			
-de construcción en formas complejas	<b>EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO</b>				
11º	<b>Información semántica y sintáctica sustitutiva de definición o explicación de la entrada</b>	<b>EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO</b>			
12º	<b>Información pragmática/local</b>	X			EL EJEMPLO MÁS EXPLÍCITO RESIDE EN EL LEMA: <b>mono</b> .
13º	<b>Definición:</b>				
	-imprecisa	X			SE EJEMPLIFICA MEDIANTE: <b>maracucho</b> (Atención en el fragmento: "Dicen las malas lenguas que los buenos se mueren de chiquitos")
	-valorativa	<b>EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO</b>			
	-no discriminada	X			SE EJEMPLIFICA MEDIANTE: <b>mojón</b> .
	-sexista	X			SE RESERVA EL USO DEL LEMA <b>moco</b> EN REFERENCIA A LA MUJER.
	-distintiva para mismo lema	X			SE EJEMPLIFICA MEDIANTE EL LEMA: <b>machete</b> , CUYO ARTÍCULO DISTINGUE DOS ACEPCIONES (el instrumento y el falo).

Definición:					
13°	-imprecisa	X			SE EJEMPLIFICA MEDIANTE: <b>maracucho</b> (Atención en el fragmento: "Dicen las malas lenguas que los buenos se mueren de chiquitos")
	-valorativa	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
	-no discriminada	X			SE EJEMPLIFICA MEDIANTE: <b>mojón</b> .
	-sexista	X			SE RESERVA EL USO DEL LEMA <b>moco</b> EN REFERENCIA A LA MUJER.
	-distintiva para mismo lema	X			SE EJEMPLIFICA MEDIANTE EL LEMA: <b>machete</b> , CUYO ARTÍCULO DISTINGUE DOS ACEPCIONES (el instrumento y el fallo).
14°	Soportes anexos				
	-ejemplos	*			(*) <i>OBSERVACIÓN</i> : NO SE DISTINGUE LA INSERCIÓN DEL EJEMPLO Y/O TESTIMONIO EN LOS ARTÍCULOS BIEN SEA, MEDIANTE SIGNOS GRÁFICOS COMO LAS COMILLAS (" ") O LETRA CURSIVA. SE HACE EXCEPCIÓN PARA EL LEMA: <b>mandinga</b> .
	-testimonios	*			(*) véase <i>OBSERVACIÓN</i>
	-citas	EN NINGUNO DE LOS CASOS ANALIZADOS SE EVIDENCIÓ USO			
OBSERVACIONES ADICIONALES:					

### **Análisis de datos. Una muestra de la microestructura**

**Metra**-Ametralladora en lenguaje de malandros de barrio, Canica

- **metra\*** *f delinc restr* **1** voz que en la jerga delictiva refiere a un arma de fuego de gran tamaño // **2** *f coloq* esfera de vidrio de color de pequeño tamaño que, conjunto a otras iguales, conforma un juego infantil popular; en otros países de habla hispana se le conoce como '**canica**'.

\*De este lema se ha excluido el vocablo 'ametralladora' por las siguientes causas:

1. Constituye una forma extendida de denominar a la 'metralleta'; el uso común de la palabra la ha convertido en ello; a pesar que entendemos que se trata de la manifestación que el común de los venezolanos ha realizado del objeto nombrado, es intención de este estudio conservar en lo posible el vocablo correcto considerando aún, la lectura que del léxico del país efectuará público de diferentes nacionalidades.
2. Tomando el artículo en su totalidad, la sola incorporación de la palabra 'ametralladora' por considerarla poco explicativa en la definición en este sentido, no se estima que las armas de fuego de gran tamaño deban reducirse a la 'ametralladora'.

### ***Interpretación de la información lexicográfica. Algunas pautas a considerar en el análisis de las microestructuras***

Entre los motivos que se contemplan en la escogencia del diccionario de estudio, se indican las siguientes puntuaciones e interrogantes primarias, a modo de proyecciones del análisis lexicográfico que se ha propuesto:

1) Tipificación del texto lexicográfico. Ausencia de claridad en diferenciar: diccionario, glosario y vocabulario. Esta observación plantearía la posibilidad de circulación masiva en la red, de textos “híbridos” es decir, la reunión en un sólo documento electrónico, de varias tipologías lexicográficas.

2) En cuanto la autoría. El diccionario escogido sólo explicita el nombre de su autor. En lo que concierne a propósitos investigativos o de elaboración, no se ofrece ninguna información precisa o inherente al diccionario.

3) Ausencia de información completa sobre las fuentes informativas para la recolección de datos léxicos. No se especifican documentos, técnicas ni instrumentos utilizados para la compilación idiomática y su posterior publicación.

4) Atendiendo a la finalidad lexicográfica, se observa debilidad en el rigor y metódica para la elaboración del repertorio léxico.

5) De considerarse sincrónico el texto, se suscitan cuestionamientos en el manejo de factores como:

a. Tiempo. En el léxico expuesto: ¿se vislumbra lo actual es decir, estima la contemporaneidad del usuario venezolano?, ¿a partir de qué década se estima el repertorio elaborado?

b. Espacio. ¿Se respeta cada lexía en tanto la procedencia geográfica de la misma?, ¿existe diferenciación en el señalamiento de zonas dialectales o especificidad de estados del país?, ¿se quebranta la particularización del uso de un vocablo por una generalización o estandarización errónea?

c. Uso. ¿Responde el diccionario a: frecuencia, extensión y carácter masivo (entendidas como representatividad y significación en el uso); ¿a qué tipo de necesidades del usuario atiende las lexías contempladas?

d. Tipo de Usuario. ¿Conforma el diccionario, un conjunto de palabras sin distinciones etarias?, ¿se señala cuándo algún vocablo pertenece a una jerga específica?

e. Registro. ¿Se distingue entre lo formal, informal, coloquial...?

6) Apertura al usuario. Posibilidad que tiene cualquier usuario (residente en el país y extranjero) de hacer consultas, comentarios y aportes por a modo de sugerencias (vía correo electrónico) orientadas a la incorporación y desincorporación de entradas y/o acepciones en el diccionario:

a. ¿Cómo afecta tal permisividad en el propósito primario del diccionario que es, la descripción del habla actual y real en Venezuela?

b. ¿De qué manera controlaría el autor del diccionario, las exigencias del usuario y aún, frente a dudas presentadas?

7) Presencia de hipervínculos en algunas entradas. Necesidad de verificar propósitos del mismo. Posibles enlaces a otros diccionarios como apoyo informativo.

8) Señalamiento de ‘nuevo’ en algunas entradas. Debe esclarecerse bajo qué parámetros de tiempo y uso se señala la ‘novedad’ léxica.

### **Conclusión**

Los diccionarios electrónicos, entendidos como una tipología lexicográfica alternativa, exigen en la actualidad de las sociedades de información, reconocimiento de su característica capacidad de manifestación para, con ello, distinguirse de las tradicionales metodologías de descripción idiomática. En este orden de ideas, se justifican estudios de acercamiento a este tipo de producción en tanto pretendan evaluar sus propuestas de comprensión del español y, en específico, el tratamiento otorgado al español de la Venezuela actual.

La presente investigación procuró configurarse como un espacio de discusión que aborde el papel que fungen los diccionarios electrónicos en la actualidad y su vinculación con la descripción del léxico actual venezolano. Con ello, los alcances de dichas indagaciones perfilaron su basamento en tres puntos de rigor:

**1. Metodología de la investigación léxica**, la cual contempló la búsqueda de los basamentos de las técnicas e instrumentos de recolección y organización de los datos léxicos presentados en el diccionario.

**2. Nivel de profundidad del conocimiento y análisis del habla actual venezolana** y, con ello, la distinción de las variedades sociodialectales que determinan y condicionan su uso según contextos situacionales, temporales y espaciales específicos.

**3. Obtención de los datos léxicos de análisis**, lo que apunta a examinar el origen de la información dialectal abordada; es decir, la contemplación de aspectos investigativos básicos como: fuentes informativas (bien si se derivaron de corpus textuales o bien, de corpus orales); criterios de discriminación y selección de datos incorporados; criterios de organización gramatical, entre otros.

**4. Variables generales** hipotéticas consideradas condicionantes en el proceso de confección del diccionario (tiempo; uso; y, especialidad temáticas).

Aún entendiendo el alejamiento de los diccionarios electrónicos de pretensiones academicistas y, en particular el aplicado en este estudio, la observación de algunos procedimientos de organización de información lexical en éste, instó a la formulación de objetivos que se aproximaran al nivel de descripción de las particularidades lingüísticas de Venezuela lo cual, se evidenció, mediante poco elaborados procesos lexicográficos. Respetando los méritos –variables, relativos- que los diccionarios electrónicos merecen, se pretende orientar en lo sucesivo hacia ellos, si bien no críticas eruditas de teorización lexicográfica, sí algunas observaciones preliminares que coadyuven en el mejoramiento de su contenido idiomático. Tal labor debe traducirse como la búsqueda constante de la veracidad de la información léxica publicada. Para ilustrar lo afirmado, se considera que un rasgo que juega un papel de importancia en la producción y recepción de los diccionarios lo es la canalización de las actitudes lingüísticas de los individuos involucrados en los procesos mencionados. Finalmente, se pretende valorar la incorporación de los diccionarios electrónicos como tema debatible en los círculos de lingüistas dedicados a la indagación de diccionarios de unidades léxicas contrastivas; en otras palabras, venezolanismos plenamente diferenciables del español peninsular generalizado. Excluida de propósitos comparativos y, reconociendo los altibajos de este tipo de diccionarios, la opción investigativa -de momento- indica su pronta incorporación a la esfera de estudios lexicográficos venezolanos. El camino a continuar lo dicta el seguimiento del comportamiento en la red de estas iniciativas de difusión y promoción idiomática cercanas a ser un punto de partida de una novedosa faceta de reflexión metalexigráfica: para y por venezolanos.

## Referencias

- Álvarez, A.; Martínez, H. y Urdaneta, L. (2001) Actitudes lingüistas en Mérida y Maracaibo: Otra cara de la Identidad. *Boletín Antropológico*. [Revista en línea] Disponible: [http://www.linguisticahispanica.org/aam/alvarez\\_18.htm](http://www.linguisticahispanica.org/aam/alvarez_18.htm) [Consulta: 2005, septiembre 05]
- Bocaranda, S. (2000) Diccionario de los Panas [Documento en línea] Disponible: <http://www.geocities.com/Hollywood/Club/1842/> [Consulta: 2005, septiembre 05]
- Cassany, D. (2002). De lo analógico a lo digital el futuro de la enseñanza de la composición. En *Textura*, revista especializada en lingüística, pragmática, análisis del discurso, semiótica y didáctica de la lengua. Maturín: Centro de Estudios Textuales (CETEX). Instituto Pedagógico de Maturín.
- Cassany, D. (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- Charaudeau, P. (2004) La problemática de los géneros. De la situación a la construcción textual. *Revista Signos*. [Revista en línea] Disponible: [http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=SO718-09342004005600002&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=SO718-09342004005600002&lng=es&nrm=iso) [Consulta: 2008, julio 01]
- Gelpí Arroyo, C. (2000) El Diccionario del Español Actual: Un diccionario nuevo. *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales* [Revista en línea], 239. Disponible: <http://www.ub.es/geocrit/b3w-239.htm>
- Gelpí Arroyo, C. (2003) El estado actual de la Lexicografía: Los nuevos diccionarios. En *Lexicografía Española (Compilación de Antonia Medina Guerra)*. Barcelona: Ariel Lingüística. p. 307 – 328.
- Hernández, R (2001, Agosto 3) Hablamos chévere cambur y todos nos entienden. *El Nacional*, 58° Edición Aniversario, (4) 6.
- Núñez, R. y Pérez, F. (1994) *Diccionario del Habla Actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas y nuevas acepciones*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Pérez, F. (2004, Abril). Consideraciones sobre una lingüística cultural a partir de los diccionarios. *Las primeras ideas. (Palabras pronunciadas en Semana del Idioma UPEL - IPMAR)*, Maracay.
- Pérez, F. (2000) *Diccionarios, discursos etnográficos, universos léxicos. Propuestas teóricas para la comprensión cultural de los diccionarios*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello. Fundación CELARG.



- Pérez, F. (2004, Agosto 3) ¡Dígalo ahí! Así habla la gente en la calle: 1980 - 2004. En El Nacional, 61° Edición Aniversario.
- Pérez, F. (2005) Los insultos en Venezuela. Colección En Venezuela. Caracas: Fundación Bigott.
- Real Academia Española (1992) Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa – Calpe (2 vols.)
- Rosenblat, A. (2004) Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras. Una selección. Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana.
- Sedano, M. (2000) Actitudes hacia el uso del español. Akademos [Revista en línea], (2) 2. Disponible: <http://150.185.90.170/Humanitas2/publicaciones/AKADEMOS/pdf/Vol2-N2/pag119.pdf> [Consulta: 2005, septiembre 07]